

JACOBUS DE BREDA Y LA IMPRENTA HOLANDESA  
EN LA TRADICIÓN DE *OPERA ET DIES* DE NICOLÁS VALLA\*

ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ  
Universidad Nacional de Educación a Distancia  
anmoreno@flog.uned.es

JESÚS LÓPEZ ZAMORA  
Universidad Nacional de Educación a Distancia  
je\_lo\_z@hotmai.com

---

SUMMARY

The aim of this article is to analyze the incunable editions of Nicolaus Valla's *Opera et Dies*, printed in Deventer by Jacobus de Breda; to examine its filiation relationships with other Ducht incunable editions and manuscript witness of the hesiodic translation by the Roman humanist; and, thereby, to establish its position in the *stemma codicum* of the text.

KEY WORDS

Nicolaus de Valle; Jacobus de Breda; textual criticism.

RESUMEN

El objeto de este artículo es analizar las ediciones incunables de *Opera et Dies* de Nicolás Valla impresas en Deventer por Jacobus de Breda en la última década del s. XV; establecer las relaciones de filiación de éstas con otras ediciones holandesas y testimonios manuscritos de la traducción hesiódica del humanista romano; y, con ello, definir su posición en el *stemma codicum* del texto.

PALABRAS CLAVE

Nicolás Valla; Jacobus de Breda; crítica textual.

---

Fecha de recepción: 18/01/2016

Fecha de aceptación y versión final: 16/02/2016

---

\* Este trabajo forma parte de las actividades del Proyecto de Investigación FFI2015-67335-P, "Estudio filológico de los textos clásicos latinos transmitidos en impresos incunables y postincunables conservados en España", financiado por el Plan de Investigación Científica y Técnica y de Innovación (Modalidad Proyectos de I+D Excelencia, MICINN), que se desarrolla en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

El Humanismo tuvo en Hesíodo a uno de sus poetas predilectos entre los que la Antigüedad griega había legado; y en su poema *Ἔργα καὶ ἡμέραι* halló una obra a la que acercarse con fruición. *Opera et Dies* deviene texto imprescindible para comprender la tarea filológica y pedagógica de los primeros maestros humanistas, leída, por un lado, gracias a su lengua y estilo, asequibles a aprendices y noveles traductores de griego; y, por otro, al abrigo de su temática y tono, eminentemente didácticos. Objeto, pues, de estudio de primer orden, *Opera et Dies* conoció tempranas y numerosas versiones al latín, las más de ellas sin excesivas pretensiones literarias, objetivas y austeras translaciones *ad uerbum*<sup>1</sup>. Entre ellas, sin embargo, por su altura poética y erudito virgilianismo, sobresale la que será la primera traducción hesiódica que llegue a la Imprenta: los *Opera et Dies* del humanista romano Nicolás Valla (Nicolaus de Valle, ca. 1444-1473)<sup>2</sup>.

Tras su *editio princeps* en Roma (ca. 1471)<sup>3</sup>, la versión latina del poema hesiódico elaborada por Valla alcanza en pocos años una profusa difusión por toda Europa desde los nacientes centros tipográficos de la época: Milán<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> La mayoría de las versiones latinas de *Opera et Dies* que han llegado hasta nosotros en manuscritos del s. XV e inicio del XVI tiene un carácter escolar muy marcado, siendo, estrictamente, ejercicios de traducción. Hemos dedicado un estudio a una de estas traducciones hesiódicas en J. López Zamora, “*Hesiodi Opera et dies*, 1-429 West (Salzburg, Universitätsbibliothek, MS I 377). Estudio y edición”, *Latomus* 76.2, 2017 (en prensa).

<sup>2</sup> En nuestra opinión, Nicolás Valla debió de componer *Opera et Dies* ca. 1462, teniendo en cuenta el epigrama que precede a la obra, dirigido a Pío II –pontífice entre 1458 y 1464–, y su edad en el momento de realizar la traducción (*sum tamen hoc ausus bis septem et quattuor annis*, v. 11 de la dedicatoria): sobre esta fecha, *uid.* C. Bianca, “Marianus de Magistris de Vrbe”, in M. Miglio *et al.*, eds., *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento: Atti del 2° seminario (6-8 maggio 1982)*, Città del Vaticano 1983, 577, n. 101; acerca de Nicolás Valla, *uid.* R. Fabbri, “Nota biografica sull’umanista romano Niccolò Della Valle (con un inedito)”, *Lettere italiane* 28.1, 1976, 48-66 y M. de Nichilo, “Della Valle, Niccolò”, in *Dizionario biografico degli Italiani*, 37, Roma 1989, 759-62.

<sup>3</sup> La traducción de Valla se imprime como última pieza del incunable *Silius Italicus, Punica. Calpurnius Siculus, Bucolica. Nemesianus. Hesiodi Ascræi poetæ opera & dies Georgicon liber Nicolai de Valle e Græco conuersio*, Romæ, Conradus Sweynheym & Arnoldus Pannartz, ca. 1471 (ISTC is00503000; GW 12394 + M42099).

<sup>4</sup> *Hesiodi poetæ opera & dies Georgicon liber Nicolai de Valle e Græco conuersio*, [Milan, Simon Magniagus, ca. 1483] (ISTC ih00136500; GW 12395).

Venecia<sup>5</sup>, París<sup>6</sup> o Leipzig<sup>7</sup>. Al norte de Europa, Deventer, consolidada durante el último cuarto del siglo XV como la ciudad de la Imprenta por excelencia en tierras holandesas, no será ajena al aprecio por la obra de Valla y a su copiosa publicación<sup>8</sup>.

El papel que desarrolla Alexander Hegius (ca. 1439-1498) en el amanecer cultural y humanístico de Deventer desde su magisterio en la Escuela de Latinidad de St. Lebuin es esencial para comprender el excepcional florecimiento de la tipografía en esta pequeña ciudad holandesa. Según C. Santing, “in cooperation with his assistants, Johannes Synthen and Bartholomeus Coloniensis, and his landlord, the Deventer printer Richard Paffræt, Alexander Hegius gave the initial impetus to humanist inspired educational reform in the Netherlands”<sup>9</sup>.

Así, al calor de la demanda de materiales escolares propiciada por la labor de Hegius en Deventer<sup>10</sup>, Jacobus de Breda (Jacob van Breda, activo

<sup>5</sup> *Hoc in uolumine hæc opuscula continentur: Theocriti Bucolica per Phileticum e Grægo (sic) traducta ad Federicum Urbini ducem; Hesiodi Ascræi Georgica per Nicolaum de Valle Patritium Romanum e Græco in Latinum conuersa: ad Pium secundum Pontificem Maximum; Hesiodi Theogonia per Boninum Mombritionem Mediolanensem e Græco in Latinum co(n)uersa: ad Borsium Estensem Ferrariæ Marchionem.* [Venetiis, Bernardinus Venetus de Vitalibus, ca. 1498-1500] (ISTC it00145000; GW M45841; Goff T145); *uid.* un estudio detallado de esta edición en A. Moreno Hernández, J. López Zamora, “La edición incunable de Bernardinus Venetus de Vitalibus de *Opera et Dies* de Nicolás Valla (Venecia, ca. 1498-1500)”, *BibliH&R* 77.1, 2015, 161-89.

<sup>6</sup> Los principales impresores parisinos editan *Opera et Dies* en la última década del siglo XV: Antoine Caillaut, ca. 1492-1493 (ISTC ih00137000; GW 12397; Goff H137); Pierre Levet, ca. 1497 (ISTC ih00138500; GW 12398); Antoine Denidel, ca. 1498 (ISTC ih00139000; GW 12400; Goff H139) y Philippe Pigouchet, ca. 1499 (ISTC ih00136700; GW 12401; Pell 5835).

<sup>7</sup> *Hesiodi Poet(e) Georgicoru(m) liber per Nicola(um) de Valle co(n)uersus e Gr(æ)co i(n) Latinu(m)*, Liptzik, per Iacobu(m) Tha(n)ner Herbipole(n)sem, 1499 (16 calendas maias) [Johannes Honorius Cubitensis, ed.] (ISTC ih00140000; GW 12403; Goff H140).

<sup>8</sup> Sobre el origen y auge de la Tipografía en Deventer, *uid.* L. A. Sheppard, “Printing at Deventer in the fifteenth century”, *The Library* 24.3-4, 1944, 101-19.

<sup>9</sup> C. Santing, “Liberation from the Trivial Yoke: Dutch Renaissance Educators and their Cultural and Socio-Political Objectives”, in J. W. Drijvers, A. A. MacDonald, eds., *Centres of Learning. Learning and Location in Pre-Modern Europe and the Near East*, Leiden 1995, 318. “[...] One cannot deny the fact –según J. Ijsewijn– that Hegius plays a quite considerable part in the beginnings of humanistic Latin teaching and literature in the Northern Low Countries” (“Alexander Hegius († 1498). *Inuectiua in modos significandi*. Text, Introduction and Notes”, in G. Tournoy, ed., *Jozef Ijsewijn. Humanism in the Low Countries*, Leuven 2015, 56 [= *Forum for Modern Language Studies* 7, 1971, 299-318]). Acerca de Hegius, *uid.* F. J. Worstbrock, “Zur Biographie des Alexander Hegius”, *HumLov* 29, 1980, 161-5.

<sup>10</sup> Es probable que el interés por el poema hesiódico en Deventer haya que relacionarlo con la elección de textos de temática bucólica que Hegius realiza para su Escuela: así, a petición suya, Albert Paffræt edita en 1488 a los bucólicos latinos menores Calpurnio Sículo y Marco Aurelio Nemesiano (ISTC ic00062900; GW 5920; De Breda imprime esta obra en 1491, ISTC ic00064000; GW 5922), así como las *Bucólicas* de Virgilio (ISTC iv00203800; GW M50033; la edición de Jacobus de Breda data de ca. 1485-1487, ISTC iv00203700; GW M50096); en 1489 el *Carmen Bucolicum* de Petrarca (ISTC ip00369000; GW M31539); en 1502, el *Carmen*

entre 1485-1518, † ca. 1525) llevará a la imprenta, entre numerosos títulos destinados a las aulas<sup>11</sup>, las primeras ediciones de *Opera et Dies* en la década que cierra el s. XV<sup>12</sup>. Existe consenso en las noticias bibliográficas en fijar en

*Bucolicum* de Baptista Mantuanus (Nijhoff-Kronenberg 2333; editado por De Breda en 1508, Nijhoff-Kronenberg 172); o, en 1506, el *Rusticus* de Politianus (Nijhoff-Kronenberg 3758), configurando así un *corpus* de textos escolares unificado por su contenido. El aprecio por la poesía latina bucólica o pastoril, ya la heredada desde la Antigüedad, ya la elaborada por humanistas, especialmente italianos, tanto por sus valores poéticos como por su marcado carácter didáctico y moralizador, óptimo para la pedagogía de la época, es, como varios estudios defienden, uno de los motivos por el que este género triunfa en la literatura de finales del s. XV y prácticamente en todo el XVI, tanto en ediciones íntegras como en antologías y misceláneas (*uid.* W. L. Grant, “Early Neo-Latin Pastoral”, *Phoenix* 9.1, 1955, 19-26; A. Coroleu, “La poesía latina menor en el Renacimiento”, in J. L. Vidal *et al.*, eds., *Paulo minora: estudios sobre poesía latina menor y fragmentaria*, Barcelona 2011, 1-15; A. Coroleu, *Printing Italian Latin Humanism in Renaissance Europe (ca. 1470-ca. 1540)*, Cambridge 2014, 41-2).

<sup>11</sup> Según M. R. Mead (“Fifteenth-Century Schoolbooks”, *Huntington Library Quarterly* 3.1, 1939, 37-42) hubo tres textos claves en la historia de la Imprenta encaminada a la producción de materiales escolares en el último cuarto del s. XV: el *Ars minor* de Donatus, el *Doctrinale* de Alexander de Villa Dei y los *Disticha Catonis*. La vocación escolar de la imprenta de Jacobus de Breda y, en realidad, de los talleres de Deventer queda clara en los propios títulos que ven la luz en sus primeros años de trabajo: así, De Breda imprime el *Doctrinale* de De Villa Dei entre los años 1489-1490, en dos partes (parte I: ISTC ia00440720; GW 1144; parte II: ISTC ISTC ia00445550; GW 1156); en 1492 publica por primera vez el *Ars minor* de Donatus (ISTC id00333200; GW 8894); y entre 1485-1497, los *Disticha* (ISTC ic00288800; GW 6258). A estos manuales de referencia, De Breda añadió un extenso catálogo de cariz eminentemente escolar: por ejemplo, la *Rhetorica minor* de Agustinus Datus (ISTC id00098100; GW 8144); los *Elegantiarum uiginti praecepta* (ISTC ie00030300; GW 281) así como varios tratados sobre métrica (p. ej., el *Fundamentum artis metrificandi* de Remigius, ISTC ir00140350; GW 11023) y gramática (en especial, las obras de Johannes de Garlandia: *Composita uerborum*, ISTC ig00075700; GW M13672 y *Verba deponentalia*, ISTC ig00087600; GW M13896). En la misma época (1485-1497) edita el titulado *Farrago* de Alexander Hegius (ISTC ih00009100; GW 12144). Es significativo que tanto De Breda –en 1491 (ISTC iv00332640; GW M51164)– como Richard Paffraet –en 1489 (ISTC iv00332620; GW M51174)– imprimieran el denominado *Vocabularius: Gemmula uocabulorum*, léxico latino-alemán, herramienta, a todas luces, imprescindible en el aprendizaje del latín y la comprensión de los textos, tanto de los clásicos originales como de las traducciones latinas que proliferaban en la época: según se afirma en el *prologus* (en la edición de Paffraet, 1489, fol. a1<sup>v</sup>, líneas 8-11), *quæ* (sc. *uolumina Latina*) *tame(n) ob eorum nimiam p(ro)lixitatem et obscuritatem ignaris, paru(m)q(ue) doctis tedi(m) potius genera(n)t et negligentiam q(uam) uoluptatem et sci(enti)am, na(m), ut aiu(n)t, legere et non intelligere negligere est*. Esta dedicación a obras de carácter lingüístico y gramatical confirma la opinión de Santing acerca del Humanismo holandés: “In essence, Dutch humanism was linguistically based: the mastering of the Classical Latin language was of primary importance” (Santing, “Liberation”, 318).

<sup>12</sup> De Breda habría iniciado su labor de la mano de Richard Paffraet, primer impresor en Deventer, de cuyos tipos se habría servido para sus primeros trabajos: algunos bibliógrafos, como Proctor, adjudican a De Breda la edición de Rudolphus Langius, *Historia de urbis Hierosolymæ excidio*, Deventer, ca. 1477-1479 (ISTC il00059000; GW M17038; Proctor 8971); otros incluyen ésta en el catálogo de Paffraet. De la estrecha relación entre ambos impresores es prueba cierta, por ejemplo, la edición de Paffraet de *Opera et Dies* de 1502 (*uid. infra*). Las primeras obras que, con certeza, salieron de los talleres de De Breda se datan ca. 1484-1485: así, los *Elegantiarum uiginti praecepta* (Deventer, ca. 1484-1495. ISTC ie00030500; GW 283) o

dos el número de ediciones incunables de la traducción de Valla salidas de los talleres de Jacobus de Breda, fechadas, respectivamente, en 1492<sup>13</sup> y 1497<sup>14</sup>. En este estudio intentaremos definir con precisión el catálogo de ediciones de *Opera et Dies* preparadas por De Breda así como describir y cotejar los diferentes testimonios textuales que deben ser filiados, a tenor de los datos de esta colación, con las ediciones del impresor de Deventer.

#### EDICIONES INCUNABLES DE *OPERA ET DIES* DE JACOBUS DE BREDA

La tradición bibliográfica de los impresos de *Opera et Dies* de Jacobus de Breda identifica dos ediciones incunables datadas, respectivamente, en 1492 (ISTC ih00136000; GW12396) y 1497 (ISTC ih00138000; GW 12399). En conjunto, se tiene noticia de una veintena de ejemplares de la edición de 1492, mientras que no llegan a diez los impresos de la de 1497.

No obstante, el examen del patrimonio conservado de la edición de 1492 permite comprobar la existencia de un ejemplar conservado en París (Bibliothèque Nationale de France, Rés. m.Y.336) que refleja, aparentemente, una notable divergencia respecto al resto de ejemplares de la edición, si bien la coincidencia en el colofón impreso ha servido a los catálogos de referencia para incluir el ejemplar parisino como un espécimen de la misma edición. Así, si contrastamos la referencia bibliográfica del ejemplar de París con otro de los ejemplares de la misma edición como el conservado en la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, podemos comprobar la identidad editorial entre los dos registros:

**d<sup>bl</sup>** = *Liber georgicorum Nicolai de Valle / Hesiodi poet(æ) Erga kœ Himeræ (sic), i(d est), opera & dies georgicon liber p(er) Nicolau(m) de Valle e Gr(æ)co in Latinu(m) conuersus, Dauentri(æ), per Iacobum de Breda, 1492 (München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 Inc.c.a. 912; ISTC ih00136000; GW 12396; Goff H136; USTC 438677).*

**d<sup>b2</sup>** = *Liber georgicorum Nicolai de Valle / Hesiodi poet(æ) Erga kœ Himeræ (sic), i(d est), opera & dies georgicon liber p(er) Nicolau(m) de Valle e Gr(æ)co in Latinu(m) conuersus, Dauentri(æ), per Iacobum de Breda, 1492 (Paris, Bibliothèque Nationale de France,*

---

la versión latina de Laurentius Valla de las fábulas de Esopo (Deventer, 1485. ISTC ia00104800; GW 319). Sobre su biografía, *uid.* J. Franck, "Jacob von Breda", in *Allgemeine Deutsche Bibliographie*, 13, München-Leipzig 1881, 550-2; P. C. Molhuysen & P. J. Blok (eds.), *Nieuw Nederlandsch biografisch woordenboek*, Leiden 1911, I, 458.

<sup>13</sup> Goff H136; HC 8539; Camp. 924; Hellinga: PT I 109.II 413; ILC 1176; IBP 2770; IDL 2284; Pell Ms 5843 (5837); BSB-Ink H-228; CIBN H-75; BMC IX 68.IA 47832; Elliott-Loose 293; Günther 990. Madsen 1958; Oates 3552; Schüling 440; Voullième: Bonn 546; Voullième: Trier 2428. Sólo el USTC discrimina entre las dos ediciones de 1492 que analizamos en estas páginas: 438677 = **d<sup>bl</sup>** y 452690 = **d<sup>b2</sup>**.

<sup>14</sup> Goff H138; C 2945; Camp. 925; Hellinga: PT I 109.II 414; ILC 1177; CRF XIII 1150; Oates 3571; Cop. II, 2945; Walter: Sélestat 245.

Rés. m. Y. 336; ISTC ih00136000; GW 12396; Goff H136; USTC 452690).

Cinco años después, en 1497, ve la luz una nueva edición preparada por De Breda:

**d<sup>b3</sup>** = *Liber georgicorum Nicolai de Valle / Hesiodi poet(æ) Erga kœ Himeræ (sic), i(d est), opera & dies georgicon liber p(er) Nicolau(m) de Valle e Gr(æ)co in Latinu(m) conuersus, Dauentriæ, Iacobus de Breda, 1497 (Sélestat, Bibliothèque Humaniste, K 808 (k); ISTC ih00138000; GW 12399; Goff H138)<sup>15</sup>.*

Pues bien, ¿cómo se explica la singularidad editorial del ejemplar de París (**d<sup>b2</sup>**)? ¿Se trata de una edición distinta a las ya conocidas, o de una emisión o estado del impreso de 1492? En el presente estudio vamos a abordar esta cuestión a través del análisis y colación, externa e interna, de **d<sup>b2</sup>**, en relación con un ejemplar estándar de la edición de 1492 (**d<sup>b1</sup>**) y otro de la edición de 1497 (**d<sup>b3</sup>**).

#### COLACIÓN EXTERNA

Los tres ejemplares ofrecen características codicológicas muy próximas: formato *in 4<sup>o</sup>*; 32 fols.; sign. a<sup>6</sup>b<sup>6</sup>c<sup>4</sup>; caja de escritura de 29-30 líneas; incluso el tipo y filigrana del papel en los tres impresos remite a un mismo fabricante<sup>16</sup>. La divergencia más notable desde este punto de vista es una sola: el grabado con el que se ilustra el folio a1<sup>r</sup>, ubicado bajo el título, figura el emblema del impresor –representación de los cuatro evangelistas y de sus símbolos como marco de las iniciales *IHS*–: éste elemento es exclusivo de **d<sup>b2</sup>** y **d<sup>b3</sup>**, ausente, por tanto, en **d<sup>b1</sup>** (*uid.* Figs. 1-3)<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> El ejemplar que hemos consultado, conservado en Sélestat (Bibliothèque Humaniste), se halla encuadernado como decimoprimer a pieza de un volumen facticio que perteneció, según el *ex libris* rubricado en 1510, a Beatus Rhenanus.

<sup>16</sup> Las filigranas son, respectivamente, WM I 54846 (1492) y WM I 54851 (1497), ambas representando la palma de una mano derecha: *uid. Watermarks in Incunabula Printed in the Low Countries* (WILC): <http://watermark.kb.nl/search/view/id/54846> y <http://watermark.kb.nl/search/view/id/54851>.

<sup>17</sup> Franck (“Jacob von Breda”, 550) confirma el empleo de este emblema en ediciones de Jacobus de Breda en los años 1493, 1496 y 1508. Hemos constatado que, en cualquier caso, el emblema no aparece antes de una edición de 1493 de Johannes de Garlandia, *Composita uerbo(rum) Iohannis Synthen* (ISTC ig00080200; GW M13671); en 1494 el emblema continúa abriendo su edición de *Quattuor nouissima cu(m) multis exemplis pulcherrimis (et) de terroribus mortis cu(m) eterne beatitudinis gloria* (ISTC ic00898000; GW 7511) o el *Ars epistolandi Francisci Nigri Veneti, doctoris clarissimi* (ISTC in00243200; GW M27004). En 1496, se mantiene el grabado, p. ej., en *Bartholomei Colonie(n)sis Epistola Mythologica cu(m) quoru(n)da(m) difficilium uocabulo(rum) in ea posito(rum) luculenta interpretatione* (ISTC ib00165900; GW 03445). En el mismo año de publicación de **d<sup>b3</sup>**, 1497,



Fig. 1. d<sup>b1</sup> (fol. a1<sup>r</sup>)



Fig. 2. d<sup>b2</sup> (fol. a1<sup>r</sup>)



Fig. 3. d<sup>b3</sup> (fol. a1<sup>r</sup>)

imprime De Breda, incluyendo idéntica marca de impresor, *Iuue(n)cus presbyter, imme(n)-sam eua(n)gelicæ legis maiestatem heroicis uersibus concludens* (ISTC ij00676000; GW M15919). No obstante, la presencia de este elemento no es constante en la producción de De Breda, y en algunos impresos de 1497 no se utiliza (p. ej., en *Aurelii Clementis Prude(n)tii Psychomachia*, ISTC ip01030500; GW M35867); y en 1498, en fin, volvemos a ver el grabado bajo los títulos *Postilla Guillerini (sic) super epistolas et Euangelia de tempore et de sanctis et pro defunctis, summa diligentia iterum bene emendata* (ISTC ig00704000; GW 11978) o *Franciscus Petrarca de secreto conflictu curarum suarum* (ISTC ip00411000; GW M31630).

La composición de los pliegos de los impresos es la muestra más clara de la interrelación existente entre los tres ejemplares:

**d<sup>b1</sup>**: fols. a<sup>6</sup> b<sup>6</sup> c<sup>4</sup>.

**d<sup>b2</sup>**: fols. a<sup>6</sup> b<sup>6</sup> = fols. a<sup>6</sup> b<sup>6</sup> en **d<sup>b3</sup>**; fol. c<sup>4</sup> = fol. c<sup>4</sup> en **d<sup>b1</sup>**.

**d<sup>b3</sup>**: fols a<sup>6</sup> b<sup>6</sup> = fols. a<sup>6</sup> b<sup>6</sup> en **d<sup>b2</sup>**; fol c<sup>4</sup> = texto propio.

A la luz de su estructura interna, la cronología dada comúnmente para **d<sup>b2</sup>**, basada en el colofón, comienza a ser inconsistente y sugiere algunas cuestiones: ¿acaso De Breda habría editado una segunda edición de *Opera et Dies* el mismo año 1492, alterando tan sólo parte del texto (fols. a<sup>6</sup>-b<sup>6</sup>) respecto a una edición previa?; o bien, ¿se habrían recuperado cuadernillos de la signatura *c* para acabar una segunda edición incompleta, esto es, **d<sup>b2</sup>**?; o, en fin, ¿ejemplares truncados de **d<sup>b2</sup>** habrían sido almacenados durante años para, con el tiempo, publicar una nueva edición finalizada con un último y nuevo cuadernillo *c* en 1497? Ninguna respuesta afirmativa a estas preguntas, creemos, explicaría la génesis de los impresos estudiados; por el contrario, pensamos que la extraordinaria, casi inverosímil composición que presenta **d<sup>b2</sup>** no responde a plan editorial alguno, sino a un mero accidente en la propia historia del ejemplar de la Bibliothèque Nationale de France.

El enclave de los cuadernillos *b* y *c* se antoja fundamental para aclarar la naturaleza de los ejemplares, en especial la de **d<sup>b2</sup>**: en éste, el fol. b<sup>6</sup><sup>v</sup> cierra su texto en el v. 657 de *Opera et Dies* (*stat tempestiuo cuncta exercere labore*); no obstante, el folio que sigue (c<sup>1</sup><sup>r</sup>, inicio del tercer cuadernillo) reitera en su inicio el texto de los vv. 649-57 (*tunc uuas tenero abscindens de corpore matrum / [...] / stat tempestiuo cuncta exercere labori*). A primera vista, podría deducirse de ello un mero error en la composición del texto en página por parte del cajista. Sorprende, sin embargo, el hecho de que entre los nueve versos repetidos existan divergencias textuales, discrepancia difícil de explicar si ambos textos hubieran sido compuestos en el mismo proceso y por la misma mano: así,

652 torque et fol. b<sup>6</sup><sup>v</sup>: torque fol. c<sup>1</sup><sup>r</sup> uegetes fol. b<sup>6</sup><sup>v</sup>: uegetes. fol. c<sup>1</sup><sup>r</sup>

657 labore fol. b<sup>6</sup><sup>v</sup>: labori fol. c<sup>1</sup><sup>r</sup>

Desde este folio (c<sup>1</sup><sup>r</sup>) hasta el fin de la obra (c<sup>4</sup><sup>v</sup>) **d<sup>b1</sup>** y **d<sup>b2</sup>** son idénticos. La similitud es extrema, hasta el punto de percibirse en ambos ejemplares exactas marcas de impresión que han quedado en el papel, vestigio de tipos desgastados, defectuosos o, simplemente, ausentes: así, en el fol. c<sup>1</sup><sup>r</sup>, la *s* final en *natas* (línea 10, v. 659) aparece incompleta; tras *puppes* (línea 15, v. 664) quedan la huellas de unos puntos no diacríticos, superfluos; los finales de línea 22 y 23 presentan residuales trazos verticales tras *altum* (v. 671) y *tumescit* (v. 672). En el fol. c<sup>2</sup><sup>v</sup>, desgastada, la *r* en *prostat* (línea 7, v. 746);



en el fol. c3<sup>v</sup>, sin separación entre los tipos, se da el texto *est.et* (línea 15, v. 816); finalmente, en el fol. c4<sup>v</sup> (línea 17, v. 876), tras *usus*, un leve trazo semicircular ha dejado su impronta (*uid.* Figs. 4-9):

Fig. 4. d<sup>b1</sup> y d<sup>b2</sup> (fol. c1<sup>r</sup>)

Fig. 5. d<sup>b1</sup> y d<sup>b2</sup> (fol. c1<sup>r</sup>)

Fig. 6. d<sup>b1</sup> y d<sup>b2</sup> (fol. c1<sup>r</sup>)

Fig. 7. d<sup>b1</sup> y d<sup>b2</sup> (fol. c2<sup>v</sup>)

Fig. 8. d<sup>b1</sup> y d<sup>b2</sup> (fol. c3<sup>v</sup>)

Fig. 9. d<sup>b1</sup> y d<sup>b2</sup> (fol. c4<sup>v</sup>)


Estas peculiaridades de la impresión llevan a contemplar los ejemplares d<sup>b1</sup> y d<sup>b2</sup> –al menos en los folios de su último cuaderno– como productos de una misma tirada en la imprenta de De Breda<sup>18</sup>. En conclusión, tanto el texto que presenta d<sup>b2</sup> desde este punto hasta el fin de la obra como la composición, tipografía, etc. apuntan a una causa simplemente material: se trata del mismo cuadernillo *c* que cerraba la composición de d<sup>b1</sup>.

Asimismo, la tipografía de los tres impresos ofrece indicios relevantes que abundan en el carácter genuino de las ediciones d<sup>b1</sup> y d<sup>b3</sup> frente al híbrido d<sup>b2</sup>: d<sup>b1</sup> utiliza tipos 3:180G<sup>19</sup> –los tipos más utilizados por De Breda, desde 1489 a 1500 (*uid.* Fig. 10)– y 4B:80G<sup>20</sup> (esta tipografía deja de emplearse tras una edición de 1497<sup>21</sup>); d<sup>b3</sup>, 3:180G, 4C:80G<sup>22</sup> (*uid.* Fig. 11 y 12) y 8:100G<sup>23</sup> (*uid.* Fig. 13); d<sup>b2</sup>, por su parte, comparte la tipografía con d<sup>b3</sup> en las signaturas *a* y *b*, mientras que emplea los mismos tipos que d<sup>b1</sup> en el cuadernillo *c*.

<sup>18</sup> Estas marcas coinciden plenamente con las que hemos observado en otro impreso de 1492 conservado en Holanda (Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 171 G 22).

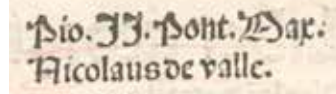
<sup>19</sup> Según la descripción del *Typenrepertorium der Wiegendrucke*: *uid.* <http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/ma01216>.

<sup>20</sup> *Vid.* <http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/ma04434>.

<sup>21</sup> Baptista Mantuanus, *Commendatio Parthenices. Apologeticon* (ISTC ib00054200; GW 3256).

<sup>22</sup> *Vid.* <http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/ma04435>.

<sup>23</sup> *Vid.* <http://tw.staatsbibliothek-berlin.de/ma03763>.

Fig. 10. Tipografía 3:180G ( $d^{b1}$ , fol. a1<sup>r</sup>)Fig. 11. Tipografía 3:180G (caja alta) y 4C:80G ( $d^{b2}$  y  $d^{b3}$ , fol. a1<sup>r</sup>)Fig. 12. Tipografía 4C:80G ( $d^{b1}$ , fol. a1<sup>v</sup>)Fig. 13. Tipografía 8:100G ( $d^{b2}$  y  $d^{b3}$ , fol. a1<sup>v</sup>)

Un cuarto argumento que respalda el análisis de estos ejemplares lo suministra el tratamiento de la puntuación del texto:  $d^{b2}$  (en sus dos primeros cuadernos) y  $d^{b3}$  (en todo el ejemplar) atienden a una voluntad de arcaísmo estético y legibilidad textual, tanto en la tipografía como en la labor de interpunción desarrollada sobre el texto: unos tipos con evidente barníz gótico; el punto bajo –ninguno de los ejemplares conoce la vírgula– presenta mayor coherencia y corrección en el texto de  $d^{b2}$  y  $d^{b3}$ ; el uso del punto geminado como marca de colon, poco frecuente en la edición  $d^{b1}$ ; o el uso del calderón en algunas secciones del texto son indicios significativos de ello:

fol.	vv.	$d^{b1}$	$d^{b2}$ - $d^{b3}$
a1 <sup>v</sup>	2-3	<i>(ad grataque sint animo carmina P i u m nostra tuo. II) perleque [...]</i>	<i>grataque sint animo carmina nostra tuo: perleque [...]</i>
b1 <sup>r</sup>	15	<i>et ignotos uiuendi ostendere mores</i>	<i>et ignotos uiuendi ostendere mores.</i>
b1 <sup>r</sup>	16	<i>sunt gemine in terris [...]</i>	<i>¶ sunt gemine in terris [...]</i>
b1 <sup>v</sup>	31	<i>siue domum curat: siue inserit alter ad artes</i>	<i>siue domum curat: siue inserit alter: ad artes</i>

a4 <sup>r</sup>	121	<i>si uacat o frater [...]</i>	¶ <i>si uacat o frater [...]</i>
a4 <sup>r</sup>	133	[...] <i>nec quisquam inuidit habenti</i>	[...] <i>nec quisquam inuidit habenti.</i>
a4 <sup>r</sup>	134	<i>quam felix ætas. erat omnibus una uoluntas</i>	<i>quam felix ætas: erat omnibus una uoluntas</i>
a4 <sup>r</sup>	143	[...] <i>et moribus impar</i>	[...] <i>et moribus impar.</i>
a4 <sup>v</sup>	149	<i>uiuendi breuius spacium fuit anxius ardor</i>	<i>uiuendi breuius spacium fuit: anxius ardor</i>
a4 <sup>v</sup>	154	[...] <i>flammatus in iram</i>	[...] <i>flammatus in iram.</i>
a4 <sup>v</sup>	169-70	<i>et quamquam extiterit inuicto robore ab atra morte tamen uicta est solis lumenque reliquit.</i>	<i>et quamquam extiterit inuicto robore: ab atra morte tamen uicta est. solis lumenque reliquit</i>
a5 <sup>r</sup>	197	<i>nec patribus nati similes nec hospite tutus</i>	<i>nec patribus nati similes. nec hospite tutus</i>
a5 <sup>v</sup>	231	[...] <i>et magno pœnas subit inde pudore</i>	[...] <i>et magno pœnas subit inde pudore.</i>
a6 <sup>r</sup>	250-2	[...] <i>nunquam his fatalia bella preparat: altitonans nullis in rebus egestas imminet. [...]</i>	[...] <i>nunquam his fatalia bella preparat altitonans: nullis in rebus egestas imminet. [...]</i>
a6 <sup>v</sup>	266-7	<i>et male suada fames paulatim deficit omne uulgus et euacuos ostendunt tecta penates</i>	<i>et male suada fames paulatim deficit omne uulgus: et euacuos ostendunt tecta penates.</i>
b1 <sup>r</sup>	296-7	<i>hæc animo meditare iniustum pone furorem ius quoque frater ama. [...]</i>	<i>hæc animo meditare iniustum pone furorem: ius quoque frater ama. [...]</i>

b1 <sup>r</sup>	319-20	[...] <i>aut qui alterius præcepta fugit uir inutilis extat</i>	[...] <i>aut qui alterius præcepta fugit uir inutilis extat.</i>
b1 <sup>v</sup>	334-5	[...] <i>operi laus est imponere curam turpe sed huic prohibere manus. [...]</i>	[...] <i>operi laus est imponere curam. turpe sed huic prohibere manus. [...]</i>
b2 <sup>r</sup>	352-4	<i>non pauet infandos coitus fraternus adulter uel qui in pupillos audet uim ferre nefandam uel qui in longæua [...]</i>	<i>non pauet infandos coitus fraternus adulter. uel qui in pupillos audet uim ferre nefandam. uel qui in longæua [...]</i>
b2 <sup>r</sup>	379	<i>res male parte mala est damnosaque. semper [...]</i>	<i>res male parte mala est damnosaque semper. [...]</i>
b2 <sup>v</sup>	391	<i>præsens accipere atque absente carere molestum est</i>	<i>præsens accipere: atque absente carere molestum est.</i>
b2 <sup>v</sup>	408-10	<i>cum cælo emergunt sublimi ab Athlantide natæ / Pleiades truncanda Ceres. [...]</i>	<i>cum cælo emergunt sublimi ab Athlantide natæ / Pleiades: truncanda Ceres. [...]</i>
b3 <sup>r</sup>	426-7	[...] <i>dehinc si petis ultra proficies nihil: [...]</i>	[...] <i>dehinc si petis: ultra proficies nihil: [...]</i>
b3 <sup>v</sup>	461-2	[...] <i>nam si casu discinditur unum restat adhuc aliud [...]</i>	[...] <i>nam si casu discinditur unum: restat adhuc aliud [...]</i>
b6 <sup>r</sup>	616-8	<i>sole sub ardenti incipiunt trepidantibus alis fit capra tunc mollis tunc sunt dulcissima uina feminaque [...]</i>	<i>sole sub ardenti incipiunt trepidantibus alis. fit capra tunc mollis tunc sunt dulcissima uina. feminaque [...]</i>

En contraste con estas lecturas en las que **d**<sup>b1</sup> queda individualizado frente a **d**<sup>b2</sup> y **d**<sup>b3</sup>, se observa que las relaciones establecidas se rompen en el último cuaderno de los ejemplares, siendo **d**<sup>b3</sup> quien ofrece una presentación tipográfica y una economía de la puntuación (*interpungendi ratio*) propia frente a **d**<sup>b1</sup> y **d**<sup>b2</sup>:

fol.	vv.	<b>d<sup>b1</sup></b> - <b>d<sup>b2</sup></b>	<b>d<sup>b3</sup></b>
c1 <sup>r</sup>	665	<i>saxorum nixæ obicibus ne forte ruentes</i>	<i>saxorum nixæ obicibus. ne forte ruentes</i>
c1 <sup>r</sup>	676	[...] <i>fluctusque profundos</i>	[...] <i>fluctusque profundos.</i>
c1 <sup>r</sup>	683	(fol. c1 <sup>v</sup> ) [...] <i>iuuat exercere labores</i>	[...] <i>iuuat exercere labores.</i>
c1 <sup>v</sup>	688-9	<i>cogit et inuitus multorum debitor. extes uade. [...]</i>	<i>cogit et inuitus multorum debitor extes. uade: [...]</i>
c1 <sup>v</sup>	706-7	[...] <i>et uarios pandam ætheris usus hæc etiam nobis aspirauere Camenæ</i>	[...] <i>et uarios pandam ætheris usus. hæc etiam nobis aspirauere Camenæ.</i>
c1 <sup>v</sup>	713	(fol. c2 <sup>r</sup> ) [...] <i>parens Neptunus aquarum</i>	[...] <i>parens Neptunus aquarum.</i>
c2 <sup>r</sup>	725	[...] <i>silet tunc nabilis unda</i>	[...] <i>silet tunc nabilis unda.</i>
c2 <sup>r</sup>	732	<i>concipe fraternos monitus. maria alta secando</i>	<i>concipe fraternos monitus: maria alta secando</i>
c2 <sup>r</sup>	746	(fol. c2 <sup>v</sup> ) [...] <i>et prostat ad omnes</i>	[...] <i>et prostat ad omnes.</i>
c2 <sup>v</sup>	766	[...] <i>linguam nec in omnia soluit</i>	[...] <i>linguam nec in omnia soluit:</i>
c3 <sup>r</sup>	781	<i>intus ubi orbatæ tenuis latet angulus aulæ</i>	<i>intus ubi orbatæ tenuis latet angulus aulæ.</i>
c3 <sup>r</sup>	793	[...] <i>etiam hinc lauisse nefandum est</i>	[...] <i>etiam hinc lauisse nefandum est.</i>
c3 <sup>r</sup>	795	[...] <i>nunciet atram hyemen ruit hæc [...]</i>	[...] <i>nunciet atram hyemen: ruit hæc [...]</i>

c3 <sup>r</sup>	806	(fol. c3 <sup>v</sup> ) [...] <i>facile in sublime</i> [...] <i>facile in sublime leuatur.</i> <i>leuatur</i>	
c3 <sup>v</sup>	811	<i>sit tibi præterea series seruanda</i> <i>dierum</i>	¶ <i>sit tibi præterea series seruanda</i> <i>dierum</i>
c3 <sup>v</sup>	821	<i>at quintam fuge</i> [...]	<i>at quintam fuge:</i> [...]
c3 <sup>v</sup>	822	[...] <i>toto orbe uagantur</i>	[...] <i>toto orbe uagantur.</i>
c3 <sup>v</sup>	830	(fol. c4 <sup>r</sup> ) [...] <i>circundare mandra</i> [...]	[...] <i>circundare mandra.</i>
c4 <sup>r</sup>	851	[...] <i>atque hæreere maritis</i>	[...] <i>atque hæreere maritis:</i>
c4 <sup>r</sup>	861	(fol. c4 <sup>v</sup> ) <i>post illam quarta: sacra</i> <i>est ea. læta trahantur</i>	<i>post illam quarta: sacra est: ea</i> <i>læta trahantur</i>
c4 <sup>v</sup>	875	[...] <i>cui cognita sunt hæc</i>	[...] <i>cui cognita sunt hæc.</i>

Que estas características tipográficas sean homogéneas en **d<sup>b3</sup>** y **d<sup>b1</sup>** frente a la artificiosa presentación textual de **d<sup>b2</sup>** es, en fin, un síntoma más del accidental proceso de compilación que produjo el ejemplar conservado en París.

#### COLACIÓN INTERNA

A nivel textual, por otro lado, los tres impresos comparten un número de lecturas suficientemente significativo como para permitir afirmar que están relacionados desde un punto de vista estemmático, siendo amplio y relevante el elenco de variantes conjuntivas entre los tres ejemplares de Jacobus de Breda, cuya identidad registramos mediante la sigla  $\delta^{24}$ :

- 217 uelatae: uelataque  $\delta$  (= **d<sup>b1</sup>** **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>**)  
 519 aranti: amanti  $\delta$   
 548 cruribus: curribus  $\delta$   
 549 uillis: nullis  $\delta$

<sup>24</sup> Estas lecturas son, asimismo, las que distinguen la línea iniciada por De Breda en 1492 del que es con certeza, su modelo: la *editio princeps* romana de Sweynheym y Pannartz, ca. 1471 (= **r**, *uid.* n. 3), único testimonio cronológicamente anterior con el que hemos podido establecer una filiación textual nítida. Damos los datos en un aparato crítico simplificado, notando sólo las variantes textuales ofrecidas por el conjunto de los testimonios de *Opera et Dies*, sin referencia a ellos, con objeto de hacer más evidentes las lecturas de los impresos estudiados.

- 560 teneros: teneras  $\delta$   
 626 Biblina: bibula: Rublina: bublina  $\delta$   
 652 mollescant: mollescunt: molli stent: molestant  $\delta$   
 665 obnixæ: obnoxia: obnoxæ: nixæ  $\delta$   
 668 quiescant: quiescunt: quiscant  $\delta$   
 670 Cereris: certeris  $\delta$   
 715 ut lenes spirant Zephyri  $\delta$ : ac lenes: at leues: at lenes: aut leues quum stant Zephyri  
 719 autumnique: aurumnique: autumnumque  $\delta$   
 725 humi: humus: humo  $\delta$   
 753 et te ulciscere: et alciscere: et ulciscere  $\delta$   
 812 nata: nati  $\delta$   
 821 quintas: quinta: quintam  $\delta$   
 850 opportuna: oportuna  $\delta$   
 867 generi: genere  $\delta$

Las relaciones que hemos establecido a partir de la descripción física de los impresos tienen su paralelo en la colación textual: todas las lecturas separativas de  $d^{b1}$  frente a  $d^{b2}$  y  $d^{b3}$  se ubican en los dos primeros cuadernillos del ejemplar:

- 168 Iouis: ditis  $d^{b1}$ : dei  $d^{b2} d^{b3}$   
 185 sancto  $d^{b1}$ : sancta  $d^{b2} d^{b3}$   
 188 ostendunt  $d^{b1}$ : offendunt: o utinam  $d^{b2} d^{b3}$   
 230 temptat  $d^{b1}$ : tentat  $d^{b2} d^{b3}$   
 236 timet sique  $d^{b1}$ : timet quæ sit: timetque si: timet quod si: timet quid si...?: timet quam si  $d^{b2} d^{b3}$   
 332 aut  $d^{b1}$ : et  $d^{b2} d^{b3}$   
 385 quicquam  $d^{b1}$ : quamquam  $d^{b2} d^{b3}$  intima  $d^{b1}$ : infima  $d^{b2} d^{b3}$   
 389 homine  $d^{b1}$ : hominem  $d^{b2} d^{b3}$   
 470 offellas  $d^{b1}$ : offelas: ofellas  $d^{b2} d^{b3}$   
 481 fæni  $d^{b1}$ : fetu: fessi  $d^{b2} d^{b3}$  plene  $d^{b1}$ : plena  $d^{b2} d^{b3}$   
 492 procumbit  $d^{b1}$ : procumbet: procumbat  $d^{b2} d^{b3}$   
 523 coccyx  $d^{b1}$ : coccy's  $d^{b2} d^{b3}$   
 584 interdum  $d^{b1}$ : interdumque  $d^{b2} d^{b3}$   
 595 fatis  $d^{b1}$ : satis: satio  $d^{b2} d^{b3}$   
 605 ac celerent  $d^{b1}$ : accelerentque: accelerent  $d^{b2} d^{b3}$

De ello se desprende, asimismo, que las lecturas comunes entre  $d^{b2}$  y  $d^{b3}$  se presenten en los pliegos *a* y *b*:

- 58 hymiones: muli: multi: homines: ἡμιόνως: hemionos  $d^{b1}$ : hemiones  $d^{b2} d^{b3}$   
 69 consilio  $d^{b1}$ : concilio  $d^{b2} d^{b3}$   
 124 sparsere  $d^{b1}$ : spersere  $d^{b2} d^{b3}$   
 456 primum  $d^{b1}$ : prunum: pinum  $d^{b2} d^{b3}$   
 463 lauro  $d^{b1}$ : lauió  $d^{b2} d^{b3}$   
 476 sparge  $d^{b1}$ : spargere: sperget: spargit: sparge et: sparget  $d^{b2} d^{b3}$

- 492 et grauida **d<sup>b1</sup>**: et feruens: ut grauida **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 523 residens **d<sup>b1</sup>**: residuesque: residensque **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 589 imbres **d<sup>b1</sup>**: hymbres **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 613 liquit **d<sup>b1</sup>**: linquit **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 644 hemionos **d<sup>b1</sup>**: Hermiones: hemiones **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 646 iuga **d<sup>b1</sup>**: fuga **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 653 torque **d<sup>b1</sup>**: torque et **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 657 labori **d<sup>b1</sup>**: labore **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**

En fin, las lecturas de **d<sup>b3</sup>** se muestran exclusivas en el folio *c*, allí donde, precisamente, se observan las variantes conjuntivas entre **d<sup>b1</sup>** y **d<sup>b2</sup>**: todas ellas, por tanto, se dan en el texto del último cuadernillo de los impresos:

- 669 gubernacliche **d<sup>b3</sup>**: gubernandique **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 675 sic **d<sup>b3</sup>**: hic **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 694 littus **d<sup>b3</sup>**: litus **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 752 infandam **d<sup>b3</sup>**: infandum **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 791 scelus est **d<sup>b3</sup>**: scelus **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 797 chara **d<sup>b3</sup>**: cara **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 799 promptos **d<sup>b3</sup>**: promptus **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 803 diuinos **d<sup>b3</sup>**: diuinas **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 (ante 811) Dierum *nouam sectionem indicat* **d<sup>b3</sup>**: *non notant* **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 834 faustos **d<sup>b3</sup>**: fausto **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 835 uites **d<sup>b3</sup>**: uires **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 846 hemiones **d<sup>b3</sup>**: hemionos **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 847 lenire **d<sup>b3</sup>**: leuire **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 858 fulget **d<sup>b3</sup>**: fulgit **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 863 hemiones **d<sup>b3</sup>**: emiones: hemionos **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 866 nouere **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**: mouere **d<sup>b3</sup>**  
 867 horum **d<sup>b3</sup>**: harum **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**  
 874 beatusque **d<sup>b3</sup>**: beatus **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup>**

Tras este análisis de los tres impresos, tanto externo como interno, creemos poder afirmar que las ediciones salidas de los talleres de Jacobus de Breda son, exclusivamente, dos: **d<sup>b1</sup>** (1492) y **d<sup>b3</sup>** (1497), siendo **d<sup>b2</sup>**, como hemos planteado, un ejemplar híbrido y artificioso, una miscelánea compositiva con partes de **d<sup>b1</sup>** y **d<sup>b3</sup>**, que, por tanto, debe ser excluido del número de los conservados de la edición de 1492.

#### TESTIMONIOS TEXTUALES EN LA LÍNEA ESTEMMÁTICA DE LOS IMPRESOS DE JACOBUS DE BREDA

La tradición textual de *Opera et Dies* de Nicolás Valla iniciada en los talleres de Jacobus de Breda en época incunable se ve continuada por otros impresores holandeses en los primeros años del s. XVI: las tipografías de la familia Paffræt en Deventer (1502 y 1513) y de Peter van Os (1509) en la vecina ciudad de Zwolle, ambas relacionadas estrechamente con De Breda,



se van a servir del texto fijado en las ediciones **d<sup>bl</sup>** y **d<sup>bs</sup>** a la hora de preparar nuevas impresiones de la traducción hesiódica; asimismo, varios manuscritos conservados muestran un texto dependiente de estas mismas ediciones daventrienses<sup>25</sup>.

## IMPRESOS

**d<sup>r</sup>** = *Liber georgicorum Nicolai de Valle*, Dauentriæ, impressus per me, Richardum Paffræt, in die seueri (22 oct.), 1502 [Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, KB 1066 (1); Nijhoff-Kronenberg 1066].

Esta primera edición en la imprenta de Richard Paffræt (*fl.* 1477-1511) presenta, en esencia, las mismas variantes textuales que **d<sup>bl</sup>**, que se postula como modelo suyo sin lugar a dudas. Además del mimetismo textual, comparte idéntica estructura y características codicológicas: la tipografía, que es la misma empleada por De Breda en su incunable de 1492; la composición de folios y cuadernos; la disposición del texto en página; y aun la coincidencia en el uso de títulos y página de portada que presentaba **d<sup>bl</sup>**. Es, en esencia, una edición que reproduce con fidelidad extrema la de De Breda, 1492. A modo de ejemplo, la edición de Richard Paffræt ofrece las mismas lecturas que independizan a **d<sup>bl</sup>** respecto a **d<sup>bs</sup>** (y **d<sup>b2</sup>**):

- 168 Iouis: ditis **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: dei **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 185 sancto **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: sancta **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 188 ostendunt **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: offendunt: o utinam **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 230 temptat **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: tentat **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 236 timet sique **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: timet quæ sit: timetque si: timet quod si: timet quid si...?: timet quam si **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 332 aut **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: et **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 385 quicquam **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: quamquam **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>** intima **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: infima **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 389 homine **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: hominem **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 456 primum **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: prunum: pinum **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 470 offellas **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: offelas: ofellas **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 481 fæni **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: fetu: fessi **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>** plene **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: plena **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 492 procumbit **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: procumbet: procumbat **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 523 coccyx **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: coccy's **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 584 interdum **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: interdumque **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 595 fatis **d<sup>bl</sup>**: satis **d<sup>r</sup>**: satio **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 605 ac celerent **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: accelerentque: accelerent **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 644 hemionos **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: Hermiones: hemiones **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**  
 653 torque **d<sup>bl</sup>** **d<sup>r</sup>**: torque et **d<sup>b2</sup>** **d<sup>bs</sup>**

<sup>25</sup> Dado que nuestro estudio se circunscribe a la tradición holandesa de *Opera et Dies*, no presentamos aquí el examen de otros testimonios posteriores que tendrán como modelo los incunables de De Breda en las imprentas de Leipzig desde el año 1499 (edición de Johannes Honorius Cubitensis, *uid.* n. 7). Sobre esta línea estemmática, *uid.* Moreno Hernández, López Zamora ("La edición incunable", 166).

**z** = *Liber Georgicorum Nicolai de Valle*, Suolle, [Peter van Os van Breda], 1509 [Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, Ned. Inc. 221; Nijhoff-Kronenberg 3148].

Peter van Os van Breda, impresor cuyo taller se ubica en Zwolle, ciudad próxima a Deventer, en las últimas décadas del s. XVI<sup>26</sup>, dedicó dos ediciones a *Opera et Dies* de Nicolás Valla. Desafortunadamente, en este número hemos de contar una edición incunable hoy perdida (Zwolle, 1499: ISTC ih00140200; GW 12402), cuyo único ejemplar conocido se conservaba en Lübeck (Bibliothek der Hansestadt) hasta la IIª Guerra Mundial, según información de los bibliotecarios<sup>27</sup>. Sí hemos podido cotejar, no obstante, una edición posterior, datada en 1509: este impreso mantiene la estética iniciada en los incunables de Jacobus de Breda, compartiendo la disposición del texto en caja de 30 líneas; reiterando el número y composición de folios; y, sobre todo, preservando un texto muy cercano a las ediciones del impresor de Deventer<sup>28</sup>, si bien las variantes más numerosas lo filian, específicamente, con **d<sup>b2</sup>**: las últimas lecturas (vv. 669 hasta el fin de la obra) son inequívocamente exclusivas de **d<sup>b3</sup>** y **z**, por lo que la edición daventriense de 1497 parece ser el testimonio modelo para el texto de Zwolle, sin descartar, evidentemente, que estas relaciones de filiación estuvieran presentes ya en el incunable perdido de Van Os:

- 168 Iouis: ditis **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: dei **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 185 sancto **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: sancta **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 188 ostendunt **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: offendunt: o utinam **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 230 temptat **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: tentat **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 236 timet sique **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: timet quæ sit: timetque si: timet quod si: timet quid si...?: timet quam si **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 332 aut **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: et **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 385 quicquam **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: quamquam **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z** intima **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: infima **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 389 homine **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: hominem **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 456 primum **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: prunum: pinum **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 470 offellas **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>** **z**: offelas: ofellas **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>**  
 481 fæni **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: fetu: fessi **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z** plene **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: plena **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 492 et grauida **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: et feruens: ut grauida **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 523 coccyx **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: coccyz **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 584 interdum **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>** **z**: interdumque **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>**

<sup>26</sup> Peter van Os es, probablemente, el primer impresor en Zwolle, donde parece haber iniciado la actividad tipográfica en 1479: *uid.* H. D. L. Vervliet, ed., *Post-Incunabula and their Publishers in the Low Countries*, Dordrecht 1978, 204.

<sup>27</sup> Agradecemos esta información a Britta Lukow (Lübeck, Bibliothek der Hansestadt, Abteilung Altbestände).

<sup>28</sup> Por ejemplo: 109 uiuere: uincere **δ z** 217 uelatae: uelataque **δ z** 241 sic quis: sic qui: si quis: si qui **δ z** 335 hinc: huic **δ z** 366 rapina: rapinis **δ z** 519 aranti: amanti **δ z** 523 super: sub **δ z** 541 nubilus: nubibus **δ z** 560 teneros: teneras **δ z** 626 Biblina: bibula: Rublina: bublina **δ z** 725 humi: humus: humo **δ z** 779 diuus: diuis **δ z**

- 595 fatis **d<sup>b1</sup>**: satis **d<sup>r</sup>**: satio **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**  
 605 ac celerent **d<sup>b1</sup> d<sup>r</sup> z**: accelerentque: accelerent **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 644 hemionos **d<sup>b1</sup> d<sup>r</sup>**: Hermiones: hemiones **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**  
 653 torque **d<sup>b1</sup> d<sup>r</sup>**: torque et **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**

El texto de Van Os evidencia, pues, su modelo en la parte final del ejemplar, apuntando inequívocamente a la filiación con la edición de Deventer, 1497:

- 669 gubernacliche **d<sup>b3</sup> z**: gubernandique **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 675 sic **d<sup>b3</sup> z**: hic **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 694 littus **d<sup>b3</sup> z**: litus **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 752 infandam **d<sup>b3</sup> z**: infandum **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 791 scelus est **d<sup>b3</sup> z**: scelus **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 799 promptos **d<sup>b3</sup> z**: promptus **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 803 diuinos **d<sup>b3</sup>**: diuinas **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 834 faustos **d<sup>b3</sup> z**: fausto **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 847 lenire **d<sup>b3</sup> z**: leuire **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 863 hemiones **d<sup>b3</sup> z**: emiones: hemionos **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**  
 867 horum **d<sup>b3</sup> z**: harum **d<sup>b1</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup>**

**d<sup>p</sup>** = *Hesiodi Ascr(æ)i poet(æ) Georgicor(um) libri duo dicti Ἔργα καὶ ἡμέραι, id est, opera et dies, Nicolao Valla interprete, a mendis q(ui)-bus scatebant emendati repurgatiq(ue), Dauentriæ, imprimebat Albertus Pæfræt, 1513 (XII Kalendas nouembres) [Paris, Bibliothèque Nationale de France, Rés. Yb. 407; Nijhoff-Kronenberg 1067].*

Este *Hesíodo* fue uno de los primeros títulos que editó en Deventer el continuador de la saga Paffræt, Albert, a la muerte de su padre Richard († 1511). Frente al silencio que guardan las ediciones **d<sup>r</sup>** y **z**, sí conocemos el nombre del preparador de la edición de 1513: el texto fue revisado y fijado por Johannes Ædicollius Agrippinus (Johannes Huylsberch)<sup>29</sup>, según reza el

<sup>29</sup> *Joan(n)es Edicolli(us) bona(rum) artiu(m) mag(iste)r dubiu(m) litterator an hu(m)anior Dauentria*, según afirma Johannes Murmellius (1480-1517) agradeciendo su ayuda en la edición de los textos griegos de su comentario del *De philosophiæ consolatione* de Bœthius (Coloniæ, in officina l(itte)raria ingenuo(rum) libero(rum) Quentell, 1516, fol. a1<sup>r</sup> [München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 A.lat.b.31; VD 16 B 6415]). Johannes Huylsberch, de Colonia, trabajó en la tipografía de Albert Paffræt junto a su hermano Seruatius probablemente hasta fechas próximas la muerte de éste en 1516. Tuvieron ambos hermanos a Alexander Hegius como maestro. No obstante, en la Universidad de Colonia, los discípulos de Hegius no gozaron de fortuna: “They oppressed and relegated, one after another, Bartholomæus Coloniensis, the two Ædicollii (Joannes and Serratus), Joannes Murmellius, Joannes Cæsarius, and Hermannus Buschius, as dangerous innovators, who corrupted the minds of youth by mythological fancies, and the study of unchristian authors” ([s. a.], “Character and authorship of the *Epistolæ Obscurorum Virorum*”, *The Edinburgh Review* 53.105, 1831, 188). Probablemente por ello, Johannes y Seruatius buscaron la ayuda de la familia Paffræt, ligada al ambiente humanístico propiciado por Hegius y su escuela en la ciudad de Deventer. En el mismo año de publicación para Albert Paffræt de *Opera et Dies*, 1513, Johannes prepara la edición griega de unas *Tabulæ* gramaticales a partir

prólogo dirigido al lector (fol. A1<sup>v</sup>):

Ioannes Ædicollius Agrippinus lectori foelicitatem.

Habes, candide lector, Hesiodi Ascræi opus ἔργα καὶ ἡμέραι Græce inscriptum (ex cuius racemis succulentis uindemiam sibi uberem opiparamque concinavit Maro noster) a Nicolao Valla nobili Romano Romanorum Colonia donatum. Qui (nisi inuida mortalibus fata iuuenem illum immatura morte rapuissent) pensiculatius, amussitatius, libratiusque in publicum ad communem studiorum utilitatem hoc ipsum opus emisisset. Quod cum perlegere cœpissem, mendas quam plurimas in hoc esse statim animaduerti, et sententias nedum dictiones inuersas: do ius casu interpretis chalcotyporum officinatorum ignorantiam. Quare, occupationibus multiugis (quibus iugiter distineor distrahorque) non obstantibus, pluris in locis mendas sustulimus, sic tamen ut nihil mutaremus nisi quod Græca ueritate esset exploratissimum. Quocirca uelim nihil in hac nostra suscepta prouincia diiudices, nisi uetus cum hoc nostro exemplari contuleris, coronidaque imposueris. Tum nos soporifero somnificoque opio ueluti alterum Thrasillum<sup>30</sup> minime dissentum obrutumque fuisse atque in utramque (ut aiunt) aurem non dormitasse facile intelliges. Si uero emendatiora habueris, in medium ferto huius Horatii Venusini memor: uiue uale, si quid nouisti rectius, istis candidus imperti. Si non, his utere mecum<sup>31</sup>.

γνώθι σεαυτὸν καὶ μηδὲν ἄγαν.

El principio crítico que Huylsberch explicita en este prólogo es el de la *emendatio* realizada sobre el texto de Valla. Esta *emendatio*, diríamos, atiende a dos niveles: en la superficie del texto, la corrección de errores (*mendas*) debidos a la ignorancia o mera impericia de otros tipógrafos o preparadores; y, en un plano más profundo, una *emendatio* guiada por el cotejo del texto

---

de Lascaris y Chrysoloras. Esta obra (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 73.T.79\*; Nijhoff-Kronenberg 13) presenta testimonios significativos de la defensa de la lengua griega para la adquisición de una profunda *Humanitas*, hecho que concuerda plenamente con el espíritu de la edición del texto de Valla por parte de Huylsberch. Sobre la labor de los hermanos Huylsberch en la imprenta de la familia Paffræt, *uid.* G. Mezzanotte, “Una nuova testimonianza della fortuna petrarchesca nei Paesi Bassi”, *HumLov* 29, 1980, 166-175; A. Coroleu, “Recentiores: en torno al comentario de tres humanistas italianos en la Europa del siglo XVI”, in A. Egido, J. E. Laplana, eds., *Saberes humanísticos y formas de vida. Usos y abusos (Actas del Coloquio Hispano-alemán, Zaragoza, 15-17 de diciembre de 2010)*, Zaragoza 2012, 119-20.

<sup>30</sup> Referencia a la trágica historia de amor entre Trásilo y Gracia (*Charite*) narrada en App. *Met.* 8.11: *tunc anus de iusu dominæ blandiens ei furtim depromptis calicibus et ænophoro, quod inmixtum uino soporiferum gerebat uenenum, crebris potionibus auide et secure haurientem, mentita dominæ tarditatem, quasi parentem assideret ægrotum, facile sepeliuit ad somnum.*

<sup>31</sup> Hor. *Ep.* 1.6.67-8.

latino de Valla con el griego, según se deduce de sus palabras: *sic tamen ut nihil mutaremus nisi quod Græca ueritate esset exploratissimum*. La *emendatio* llega incluso a la estructura interna del texto, pues Huylsberch es el primer editor en notar *Dies* (vv. 811-76) como sección independiente bajo el título *Hesiodi ἡμέραι* (fol. c4<sup>v</sup>).

Mediante esta forma de intervención en la tradición, Huylsberch está superando el trabajo de todos los demás estudiosos que habían editado *Opera et Dies* hasta la fecha, acercándose a una filología más depurada, si bien afrontando el riesgo de fijar un texto más próximo a su visión de la obra que a la que tuvo el propio Valla. Es éste, por ello, uno de los impresos que presenta un texto más complejo y, ciertamente, con más notables lecturas y conjeturas en la tradición de *Opera et Dies*<sup>32</sup>. Debemos, por tanto, pensar que la mano del editor ha alterado en gran medida el texto de Valla, texto que Huylsberch ha leído y corregido sobre un *uetus exemplar* (plausiblemente, la *editio princeps* romana, aunque no se puede excluir que se refiera a alguna de las anteriores ediciones davenportenses). Pese a ello, la bondad filológica de **d<sup>p</sup>** creemos que es incuestionable por algunas lecturas apegadas al texto griego que consideramos óptimas en la fijación de la obra de Valla y que son exclusivas de la edición de Huylsberch:

**67** hunc pater affatus **d<sup>p</sup>**: hæc puer effatus: hæc pater effatus **δ δ<sup>r</sup> z** (*cf.* Hes.

*Op.* 53: τὸν δὲ [...] προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς)<sup>33</sup>

**103** neu munus **d<sup>p</sup>**: ne inuitus: ne munus: *u. om.* **δ δ<sup>r</sup> z** (*cf.* Hes. *Op.* 86-87:

[...] μή ποτε δῶρον / δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου [...])

**244** uolat **d<sup>p</sup>**: uiolat **δ δ<sup>r</sup> z** (*cf.* Hes. *Op.* 219: αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὀρκος [...])

**702** auritos **d<sup>p</sup>**: auratos **δ δ<sup>r</sup> z**: aurato: aut ratos (*cf.* Hes. *Op.* 657: [...])  
τρίποδ' ὠπῶεντα)

<sup>32</sup> Huylsberch es, por ejemplo, el único editor de la obra de Valla que mantiene en el texto palabras en griego, mientras que todos los demás testimonios presentan su transcripción latina: así, *terga boum, nullum ἡμιόνωσ (hemiones: hemionos al.) sensere laborem* (v. 58); *ιαπετιονίδησ (Iapetionides al.) iacto qui fulmine gaudet* (v. 65); *quam sibi quisque uelit. dea quam doctissima παλλάσ (Pallas al.)* (v. 79); *huic etiam χάριτες (Charites al.) etiam celeberrima Pitho* (v. 89); *πληιάδησ (Pleiades al.) truncanda Ceres. morientibus illis* (v. 409); *Oceani fluctus sublimi ἀρκτοῦροσ (Arcturus al.) Olympo* (v. 598); *inde mihi placuit non longe ad χαλκίδα (Chalcida al.) cursus* (v. 697); *stamina et ex alto tenuissima torquet ἀράχνη (arachne rel.)* (v. 838); etc. Valla, en su dedicatoria, explícitamente afirma poseer competencia en ambas lenguas (v. 14 de su epigrama dedicatorio a Pío II): *mixtaq(ue) cum Græca lingua Latina fuit*; y hemos conservado, bajo el título *Ad pædagogum Græcis litteris detrahentem*, el texto de una invectiva de Nicolás Valla contra un maestro que lo inducía a dedicarse en exclusiva al latín en menoscabo del griego (Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. Latin 8229, fol. 39<sup>v</sup>, vv. 49-50):

*Grammata Græca negat nostris miscenda Latinis  
tanquam sint magnum grammata Græca nephas.*

**49** miscenda *corr.*: miscende

<sup>33</sup> Seguimos el texto griego editado por M. L. West, *Hesiod. Works and Days*, Oxford 1978.

715 aut leues quum stant Zephyri **d<sup>p</sup>**: ut lenes spirant Zephiri **δ d<sup>r</sup>**: at leues  
**z**: ac lenes: at lenes (*cf.* Hes. *Op.* 670: τῆμος δ' [...])  
 779 omina<sup>34</sup> **d<sup>p</sup>**: omnia **δ d<sup>r</sup> z** (*cf.* Hes. *Op.* 731: [...] ὁ γε θεῖος ἀνὴρ,  
 πεπνυμένα εἰδώς)

Una conjetura en **d<sup>p</sup>** afecta a la disposición de dos versos (Hes. *Op.* 210-211; vv. 230-1 de la traducción de Valla en la edición **d<sup>p</sup>**) en el contexto de la denominada *fábula* del halcón (*astur*) y el ruiseñor (*philomela*): es, quizá, la más notable de las realizadas por Huylsberch, rescatando el ritmo y sentido original del texto hesiódico (= Hes. *Op.* 202-11 West):

νῦν δ' αἶνον βασιλεῦς ἔρέω, φρονέουσι καὶ αὐτοῖς.  
 ᾧ δ' ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον,  
 ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων, ὀνύχεσσι μεμαρπώς·  
 ἦ δ' ἔλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι, 205  
 μύρετο· τὴν δ' ὅ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
 “δαιμονίη, τί λέληκας; ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·  
 τῇ δ' εἷς ἦ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν εὐούσαν·  
 δεῖπνον δ' αἶ κ' ἐθέλω ποιήσομαι ἠὲ μεθήσω.  
 ἄφρων δ' ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν· 210  
 νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει”.

En la edición de Huylsberch, el pasaje sigue con precisión el orden de los versos originales (especialmente los vv. 230-1 de la versión de Valla):

At nunc te moneam, quamquam sapis omnia, iudex. 220  
 his intende animum. sed quid iuuat ista monere?  
 sic ego sum tanquam uolucris quam prenderit astur  
 prensaque sublimes agitur philomela per auras.  
 hæc dolet, infelix, ungui transfixa recuruo,  
 quam contra horribili raptor sic intonat ore: 225  
 ‘quid, misera, exclamas? te multum fortior astur  
 te premit. huc adsis quo te meus egerit ardor,  
 et quamquam bene suaue canas mihi cœna futura es  
 si lubet, aut dimissa iterum remeabis in auras.  
**stultus maiori quicumque resistere tentat:** 230  
**uincitur et magno pœnas subit inde pudore’.**

Frente a ésta, la lectura común a todos los testimonios obvia el orden de versos del texto griego original:

<sup>34</sup> Una glosa sobre el lugar en **d<sup>p</sup>** confirma la lectura *omina: auguria*.

At nunc te moneam, quamquam sapis omnia, iudex. 220  
 his intende animum. sed quid iuuat ista monere?  
**stultus maiori quicumque resistere tentat:**  
**uincitur et magno poenas subit inde pudore**  
 sic ego sum tanquam uolucris quam prenderit astur  
 prensaque sublimes agitur philomela per auras. 225  
 hæc dolet, infelix, ungui transfixa recuruo,  
 quam contra horribili raptor sic intonat ore:  
 ‘quid, misera, exclamas? te multum fortior astur  
 te premit. huc adsis quo te meus egerit ardor,  
 et quamquam bene suaue canas mihi cœna futura es 230  
 si lubet, aut dimissa iterum remeabis in auras’.

Enmendada, pues, en profundidad, la edición debida a Johannes Huylsberch oculta la huella de su modelo, si bien presenta variantes textuales que podrían ayudar a su filiación; y sin excluir la hipótesis de que aquel *uetus exemplar* fuera uno de los incunables romanos de la *princeps* de 1471, consideramos significativas las lecturas que filian **d<sup>p</sup>** con el conjunto de ediciones holandesas cronológicamente precedentes, en especial, con **d<sup>b1</sup>** (o bien, por mediación de **d<sup>r</sup>**):

- 168 Iouis: ditis **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>** **d<sup>p</sup>**: dei **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 188 ostendunt **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>**: offendunt **d<sup>p</sup>**: o utinam **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 236 timet sique **d<sup>b1</sup>** **d<sup>r</sup>** **d<sup>p</sup>**: timet quæ sit: timetque si: timet quod si: timet  
 quid si...?: timet quam si **d<sup>b2</sup>** **d<sup>b3</sup>** **z**  
 335 hinc: huic **δ** **d<sup>r</sup>** **z** **d<sup>p</sup>**  
 366 rapina: rapinis **δ** **d<sup>r</sup>** **z** **d<sup>p</sup>**  
 425 negliget **z**: negligit **δ** **d<sup>r</sup>** **d<sup>p</sup>**  
 440 affliguntque **z**: affligunt **δ** **d<sup>r</sup>** **d<sup>p</sup>**  
 523 super: sub **δ** **d<sup>r</sup>** **z** **d<sup>p</sup>**  
 665 nixæ **δ** **d<sup>r</sup>** **z** **d<sup>p</sup>**: obnixæ: obnoxia: obnoxæ  
 669 gubernandique **d<sup>b1</sup>** **d<sup>b2</sup>** **d<sup>r</sup>** **d<sup>p</sup>**: gubernaclicque **d<sup>b3</sup>** **z**  
 846 hemiones **d<sup>b3</sup>** **z**: hemionos **d<sup>b1</sup>** **d<sup>b2</sup>** **d<sup>r</sup>**: ἡμιόνωσ **d<sup>p</sup>**  
 863 hemiones **d<sup>b3</sup>** **z**: emiones: hemionos **d<sup>b1</sup>** **d<sup>b2</sup>** **d<sup>r</sup>**: ἡμιόνωσ **d<sup>p</sup>**

#### MANUSCRITOS

Así pues, dado que fue impresa profusamente, no creemos que resultase tarea difícil ni costosa adquirir una copia de *Opera et Dies* en ninguna de las ciudades escolares de la Europa humanística, y, especialmente, en Holanda. No obstante, son las décadas que cierran el siglo XV e inician el XVI la bisagra entre dos épocas radicalmente diferentes para la historia de la transmisión de los textos, donde las figuras del impresor y del amanuense representan la modernidad frente a la tradición. Es una época de coexistencia entre dos vías de transmisión textual, motivo que explica que se continuara dedicando tiempo y esfuerzo a la laboriosa tarea de copia manuscrita. En este contexto,

hemos de examinar dos manuscritos que transmiten, en esencia, el texto de Valla editado por Jacobus de Breda:

J = Ms. J 19, Hildesheim, Dombibliothek<sup>35</sup>.

Título: [colophon, fol. 60<sup>r</sup>] <sup>23</sup>*Liber Georg(icorum) Nicholai de Valle* <sup>24</sup>*finit felicit(er)*.

Datación: ca. s. XVI<sup>m</sup>.

Descripción física:

Sign.: 20 fols; 41<sup>r</sup>-60<sup>r</sup>.

Formato: *chartaceus*, 220 x 145 mm aprox.

Caja: 20-26 líneas aprox.

Letra: gótica cursiva.

Contenido:

Fol. 41<sup>r</sup>: [*Disticha ad Pium II*].

Fols. 41<sup>v</sup>-51<sup>r</sup>: [*Liber I*].

Fols. 51<sup>r</sup>-59<sup>r</sup>: <sup>10</sup>[*Liber II*].

Fols. 59<sup>r</sup>-60<sup>r</sup>: <sup>4</sup>[*Dies*].

Se trata de la decimonovena pieza de un voluminoso y, paleográficamente, complejo manuscrito que perteneció, según rúbrica (fol. 62<sup>r</sup>), a Hermannus Nouomagii (*Nouomagium*, hoy Nijmegen, Holanda), siendo ca. 1500, según los catálogos, la fecha de composición de esta miscelánea. La copia del texto así como las abundantes glosas marginales e interlineares debe de ser trabajo del propio Hermannus, si bien algunos folios presentan la labor, mínima, de una *secunda manus* en los elementos marginales. El copista principal, esto es, el autor del manuscrito, dejó glosas que, extraordinariamente, no redacta en latín y que descubren su origen germano: al v. 223 *philomena*] *nachtigail* (fol. 47<sup>r</sup>, *philomela*, que el ms. J lee *philomena*); al v. 256 (fol. 47<sup>v</sup>, *mussant*) *mussare*] *fasen of norden als die luden doyn*; al v. 550 (fol. 53<sup>v</sup>, *sætosaque*) *sæta*] *eyn borstel*; etc.

A lo largo del manuscrito, el copista plasma numerosas lecturas propias así como errores, muestra evidente de haber tenido un afán de enmendar

<sup>35</sup> R. Giermann, H. Härtel, *Handschriften der Dombibliothek zu Hildesheim* (Teil 2: Hs 700-1050, St. God. Nr. 1-51, Ps 1-6, J 23-95), Wiesbaden 1993, 246; P. O. Kristeller, *Iter Italicum: Accedunt Alia Itinera: a Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries. Volume 3 (Alia Itinera D): Australia to Germany*, London-Leiden 1967, 577; E. J. Polak, *Medieval and Renaissance Letter Treatises and Form Letters: [3.] A Census of Manuscripts Found in Part of Europe. The Works on Letter Writing from the Eleventh through the Seventeenth Century Found in Albania, Austria, Bulgaria, France, Germany, and Italy*, Leiden 2015, 413.



el modelo copiado<sup>36</sup>. Pese a ello, un número significativo de variantes se identifican, nítidamente, con la línea estemática iniciada en el incunable **d<sup>bl</sup>**:

- 217 uelataque **δ d<sup>r</sup> z J**: uelatae **d<sup>p</sup>**  
 335 hinc: huic **δ d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J**  
 366 rapina: rapinis **δ d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J**  
 425 negliget: negligit **δ d<sup>r</sup> d<sup>p</sup> J**  
 440 affliguntque **z**: affligunt **δ d<sup>r</sup> d<sup>p</sup> J**  
 519 aranti **d<sup>p</sup>**: amanti **δ d<sup>r</sup> z J**  
 523 super: sub **δ d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J**  
 548 cruribus **d<sup>r</sup> z J**: curribus **δ**  
 549 uillis **z d<sup>p</sup>**: nullis **δ d<sup>r</sup> J** [[[n]]]uillis  
 560 teneros **d<sup>p</sup>**: teneras **δ d<sup>r</sup> z J**  
 626 Biblina: bibula: Rublina: bublina **δ d<sup>r</sup> z J**: βίβ(λ)ινα **d<sup>p</sup>**  
 652 mollescant **z d<sup>p</sup>**: mollescunt: molli stent: molestant **δ J**  
 665 nixæ **δ d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J**: obnixæ: obnoxia: obnoxæ  
 670 Cereris **d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup>**: certeris **δ J**  
 725 humi **d<sup>p</sup>**: humus: humo **δ d<sup>r</sup> z J**  
 753 et te ulciscere: et alciscere: et ulciscere **δ d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J**  
 812 natae **d<sup>p</sup>**: nati **δ d<sup>r</sup> z J**  
 821 quintas **z d<sup>p</sup>**: quinta: quintam **δ d<sup>r</sup> J**  
 850 opportuna **d<sup>p</sup>**: oportuna **δ d<sup>r</sup> z J**  
 867 generi **d<sup>p</sup>**: genere **δ d<sup>r</sup> z J**

No obstante, el elenco de variantes en **J**, cuando su texto disiente del texto común dado por los impresos de Jacobus de Breda, se sitúa al lado de **d<sup>bl</sup>**, con algunas lecturas que enmiendan su modelo (p. ej. **476**, **595** o **715**):

- 168 Iouis: ditis **d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> d<sup>p</sup> J** [[[dei]]] **H**: dei **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**: Iouis  
 188 ostendunt **d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> J**: offendunt **d<sup>p</sup>**: o utinam **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**  
 236 timet quæ sit: timetque si: timet quod si: timet quid si...?: timet sique  
**d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> d<sup>p</sup> J**: timet quam si **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**  
 241 sic qui: si quis: si qui **δ d<sup>r</sup> z J**: sic quis **d<sup>p</sup>**  
 385 quamquam **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**: quicquam **d<sup>bl</sup> J** infima **d<sup>p</sup>**: intima **d<sup>bl</sup> J**  
 476 spargere: sparge et: spargit: sparge **d<sup>bl</sup> d<sup>p</sup>**: sparget **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> J**: sperget **z**  
 481 fessi **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**: fetu: fæni **d<sup>bl</sup> d<sup>p</sup> J**  
 509 incassum **z**: incaussum: cassum **δ d<sup>r</sup> d<sup>p</sup> J**  
 523 residens **d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> z J**: residuesque: residensque **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>** coccyx **d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> J**: coccyz  
**d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**: κόκκυξ **d<sup>p</sup>**  
 595 fatis **d<sup>bl</sup>**: satis **d<sup>r</sup> J**: satio **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
 664 iaceant **δ d<sup>r</sup> z**: iacent **J d<sup>p</sup>**

<sup>36</sup> El manuscrito de Hildesheim es profuso en variantes propias, ajenas a cualquier otro testimonio de *Opera et Dies*: **180** pallida: pallada **J** **294** orbe sub isto: sub orbe isto **J** **314** primo: prima **J** **315** ingressu: ingressus **J** **401** fidere: foedere **J** **413** dentata: denta **J** **439** turgescit: tunc turgescit **J** **467 om.** **J** **479** uenturamque: uenturam **J** **497** refer: refert **J** **507** replebunt: [[[re]]] <sup>com</sup>plebunt **J** **524** exululat: exultant: exulalat: exul<sup>bl</sup>at **J** **563** alleuietque: alleuiatque **J** **584** interdumque: interdum **J** **590** carpant: carpent: carpunt **J** **648** splendescit: splendescet **J** **707** hæc: hoc **J**

- 669 gubernandique d<sup>bi</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup> J d<sup>p</sup>: gubernaclique d<sup>bs</sup>  
 715 ut lenes spirant Zephiri δ d<sup>r</sup>: ac lenes: at leues z J: at lenes: aut leues  
 quum stant Zephyri d<sup>p</sup>  
 846 hemiones d<sup>bs</sup> z: hemionos d<sup>bi</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup> J: ἡμιόνως d<sup>p</sup>  
 867 obseruanda d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J: seruanda δ

H = Ms. in Inc. 5549, Harvard, Houghton Library (Harvard University)<sup>37</sup>.

Título: fol. 1<sup>r</sup> col.1: *Hesiodi poete Erga kae himerae i(d est) op(era) et dies georgi-* <sup>2</sup>*|con liber p(er) Nicolau(m) de vale (sic) e greco conuersus.*

Datación: ca. 1500.

Descripción física:

Sign.: 4 fols; 1<sup>v</sup>-4<sup>r</sup>.

Formato: *chartaceus*, 315 x 210 mm aprox.

Caja: 75 líneas aprox.

Letra: gótica libresca.

Contenido:

Fol. 1<sup>v</sup> col. 1: <sup>1</sup>*Pio Ponti(fici) Maximo Nicolaus de valle.*

Fol. 1<sup>v</sup> col. 1: <sup>20</sup>*Hesiodi poete Erga kae himeræ i(d est) op(era) et dies georgi-* <sup>21</sup>*|con liber p(er) Nicolau(m) de vale (sic) e greco conuersus.*

Fol. 2<sup>v</sup> col. 2: <sup>38</sup>*Liber se(cun)d(us) de agricultura.*

Fol. 4<sup>r</sup> col. 1: <sup>50</sup>*[Dies].*

El texto de Valla ocupa cuatro folios que fueron añadidos al Inc. 5549 (New Haven, Houghton Library), un ejemplar éste de la *editio princeps* aldina del texto griego de Hesíodo (Venecia, 1495)<sup>38</sup>. Según Kristeller, el volumen perteneció a Conradus Celtis (1459-1508), cuya mano dejó algunos folios manuscritos. El primer folio, usado como hoja de guarda interior, está pegado a la encuadernación. La filigrana del papel, visible en el fol. 4<sup>r</sup>, concuerda con la datada por Briquet en Leipzig, 1498 (nº 4895, corona de tres florones en perla<sup>39</sup>). El texto está distribuido en dos columnas por página (once columnas y media en total) en apretadísima letra gótica de cuerpo pequeño.

<sup>37</sup> Kristeller data el manuscrito ca. 1500 en *Iter Italicum: Accedunt Alia Itinera: a Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries. Compiled by Paul Oskar Kristeller. Volume 5 (Alia Itinera III and Italy III): Sweden to Yugoslavia, Utopia (and) Supplement to Italy (A-F)*, London-Leiden 1990, 238.

<sup>38</sup> *Hæc insunt in hoc libro: Theocriti Eclogæ triginta. Genus Theocriti & de inuentione bucolicorum. Catonis Romani sententiæ paræneticæ distichi. Sententiæ septem sapientum. De inuidia. Theognidis Megarensis Siculi sententiæ elegiacæ. Sententiæ monostichi per capita ex uariis poetis. Aurea carmina Pythagoræ. Phocilydæ poema admonituorium. Carmina Sibyllæ Erythraæ de Christo Iesu domino n(ost)ro. Differe(n)tia uocis. Hesiodi Theogonia. Eiusdem scutum Herculis. Eiusdem georgicon libri duo, impressum Venetiis, characteribus ac studio Aldi Manucii Romani, 1495 (ISTC it00144000; GW M45831).*

<sup>39</sup> Ch.-M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Leipzig 1923.

Sus lecturas apuntan a **d<sup>bl</sup>** como modelo textual (especialmente significativas son las lecturas conjuntivas de los vv. **188**, **236**, **834** y **858**):

- 58** hemiones **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**: hymiones: muli: multi: homines: hemionos **d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> z J**  
**H**: ἡμιόνωσ **d<sup>p</sup>**  
**109** uiuere: uincere **δ d<sup>r</sup> z J H**  
**168** Iouis: ditis **d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> d<sup>p</sup> J**[[dei]] **H**: dei **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup>**  
**188** ostendunt **d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> J H**: offendunt **d<sup>p</sup>**: o utinam **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**  
**217** uelatae **d<sup>p</sup>**: uelataque **δ d<sup>r</sup> z J H**  
**236** timet quae sit: timetque si: timet quod si: timet quid si...?: timet sique  
**d<sup>bl</sup> d<sup>r</sup> d<sup>p</sup> J H**: timet quam si **d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> z**  
**366** rapina: rapinis **δ d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J H**  
**626** Biblina: bibula: Rublina: bublina **δ d<sup>r</sup> z J H**: βίβ(λ)ινα **d<sup>p</sup>**  
**665** obnixae: obnoxiae: obnoxae: nixae **δ d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J H**  
**821** quintas **z d<sup>p</sup>**: quinta: quintam **δ d<sup>r</sup> J H**  
**831** forti **δ d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J H**: foeti: foeto  
**834** faustos **d<sup>b3</sup> d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J**: fausto **d<sup>bl</sup> d<sup>b2</sup> H**  
**835** uites **d<sup>b3</sup> d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J H**: uires **d<sup>bl</sup> d<sup>b2</sup>**  
**846** hemiones **d<sup>b3</sup> z**: hemionos **d<sup>bl</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup> J H**: ἡμιόνωσ **d<sup>p</sup>**  
**847** leuire **d<sup>bl</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup> J H**: lenire **d<sup>b3</sup> z d<sup>p</sup>**  
**858** fulget **d<sup>b3</sup> z d<sup>p</sup> J**: fulgit **d<sup>bl</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup> H**  
**863** hemiones **d<sup>b3</sup> z**: emiones: hemionos **d<sup>bl</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>r</sup> J H**: ἡμιόνωσ **d<sup>p</sup>**  
**867** generi **d<sup>p</sup>**: genere **δ d<sup>r</sup> z J H** obseruanda **d<sup>r</sup> z d<sup>p</sup> J**: seruanda **d<sup>bl</sup> d<sup>b2</sup> d<sup>b3</sup> H**

Según estas lecturas, y tomando en cuenta la datación hecha por la Houghton Library, planteamos la filiación del manuscrito **H** con la edición de De Breda 1492 (**d<sup>bl</sup>**).

#### CONCLUSIONES<sup>40</sup>

Ante el análisis de las ediciones, impresos y manuscritos que componen la línea holandesa en la tradición textual de *Opera et Dies* de Nicolás Valla iniciada en la imprenta de Jacobus de Breda, podemos ofrecer las siguientes conclusiones:

- a) La colación, externa y textual, de los ejemplares de las ediciones de 1492 y 1497 atribuidos a Jacobus de Breda lleva a individualizar con claridad dos ediciones genuinas *stricto sensu*: **d<sup>bl</sup>** y **d<sup>b3</sup>**.
- b) El ejemplar de la Bibliothèque Nationale de France (Rés. m. Y. 336), identificado en la tradición catalográfica como un impreso de la edición

<sup>40</sup> Este artículo es obra del trabajo conjunto de sus dos autores. Los Apartados “Introducción” y “Conclusiones” han sido redactados por ambos. Los Apartados “Colación externa” y “Testimonios de la línea estemmática: manuscritos” son obra de J. López Zamora; los Apartados “Colación interna” y “Testimonios de la línea estemmática: impresos” han corrido a cargo de A. Moreno Hernández, quien coordina la investigación. La revisión final del trabajo ha sido realizada conjuntamente.

de 1492, pero que presenta divergencias muy notables respecto al resto de ejemplares de esta misma edición, no se explica como un testimonio de una edición independiente, distinta de las conocidas, sino que ha de ser considerado, en su estado de conservación actual, como el resultado artificial de la fusión de pliegos independientes que provienen de las dos ediciones de De Breda: de un pliego de la edición de 1492 (fol. c<sup>4</sup>) y dos pliegos de la de 1497 (fols. a<sup>6</sup> b<sup>6</sup>). No representa, pues, ninguna edición real del texto impreso por De Breda y tampoco debería incluirse en los catálogos como un ejemplar más de la edición de 1492 ni de la de 1497.

c) La transcendencia de las ediciones de Jacobus de Breda se pone de manifiesto en su proyección en la tradición posterior de la traducción de Valla en los Países Bajos, habida cuenta de que el estado textual de los incunables impresos por De Breda constituye el modelo textual de las ediciones posteriores de los impresores Richard Paffræt en Deventer, 1502 (**d<sup>r</sup>**) y Peter van Os en Zwolle, 1509 (**z**), circunstancia que también revela la estrecha relación de estos impresores así como el aprecio del que la obra de Valla gozó en los círculos escolares y humanísticos de esta región holandesa.

d) La edición preparada por Johannes Huylsberch para la imprenta de Albert Paffræt en 1513 (**d<sup>p</sup>**) continúa, plausiblemente, la línea estemmática iniciada por De Breda, tomando como posible modelo la edición de 1502 impresa por Richard Paffræt (**d<sup>r</sup>**), si bien ofrece una notable labor de *emendatio* y numerosas conjeturas debidas al editor que difuminan la huella del texto seguido.

e) Varios manuscritos datables en los primeros años del s. XVI (**J H**) reproducen, en esencia, los textos editados por Jacobus de Breda, posiblemente meras copias privadas para el uso de maestros humanistas en su tarea escolar.

f) A la luz de este análisis, podemos esbozar la siguiente propuesta de filiación estemmática iniciada por la edición de Jacobus de Breda en 1492 en la tradición que se desarrolla en Holanda del texto de Nicolás Valla:

